

《華嚴經·入法界品》哲學研讀：handout #11

蔡耀明整理（20210608）

《大方廣佛華嚴經·入不思議解脫境界普賢行願品》，唐·般若（Prajña）譯，四十卷，T. 293, vol. 10, pp. 661a-848b. P. L. Vaidya (ed.), *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.

5 (http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu016_u.htm)

妙月長者、善財童子：無垢智光·菩薩解脫門(或淨智光明解脫法門 vi-mala-jñāna-pra-bho bodhisattva-vi-mokṣaḥ)

[0806b08] 爾時，善財童子，即詣妙月長者所，	[Gv 357] 50 Su-candraḥ / atha khalu, <u>su-dhanah śresthi-dārako</u> yena <u>su-candro grha-patih</u> , tenōpa-saṃ-kramya,
禮足、右邊，	<u>su-candrasya grha-pateḥ</u> pādaḥ śirasābhi-vandya,
合掌恭敬，於一面立，	purataḥ prāñjaliḥ sthitvā,
白言：	evam āha -
「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，	mayā, ārya, an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam ut-pāditam /
而未知：菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？	na ca jānāmi - kathaṃ bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam? kathaṃ prati-pattavyam? /
我聞·聖者善能誘誨。	śrutam ca me āryo bodhisattvānām ava-vādānu-śāsanīm dadātītī /
願為我說。」	tad vadatu me āryaḥ - kathaṃ bodhisattvena bodhisattva-caryāyāṃ śikṣitavyam? kathaṃ prati-pattavyam? //
[0806b12] 妙月答言：	āha -
「善男子！我得菩薩解脫，名·無垢智光明。」	mayā, kula-putra, vi-mala-jñāna-pra-bho nāma bodhisattva-vi-mokṣaḥ prati-labdhaḥ /

10 [0806b13] 善財白言：「聖者！云何修行，得此解脫？」

[0806b14] 長者告言：「善男子！若諸菩薩能行十法，則能具足得此解脫。何等為十？所謂：常不捨離·諸善知識；常不捨離·憶念見佛；常不捨離·樂聞正法；常不捨離·於佛菩薩善知識所，先意問訊，恭敬供養；常不捨離·多聞智慧·善友法師·能說法者；常不捨離·聽聞一切波羅蜜行；常不捨離·聽聞一切菩提分法；常不捨離·三解脫門；常不捨離·四梵住法；常不捨離·一切智體。善男子！若諸菩薩常不捨離如是十法，則能得此無垢智光·解脫門。」

[0806b23] 善財復言：「聖者！此解脫門，云何現前·而能證得？」

[0806b24] 長者答言：「善男子！現前·當作般若波羅蜜心·極令相應，隨所見、知·皆能證入。」

[0806b26] 善財復言：「聖者！為·由聽聞·般若波羅蜜·言說章句，而現證耶？」

5 [0806b27] 答言：「不也。何以故？般若波羅蜜，見·一切法真實體性，而現證故。」

[0806b29] 善財白言：「豈不·由於·從聞生智，及·思智性·得見真如，而自證悟？」

[0806c01] 長者答言：「不也。若從聞、思·得自證悟，無有是處。」

10 善男子！我於此義，應說譬喻。汝當諦聽。如·大沙磧中，無泉井。春夏熱時，有人，從西向東而行，遇有丈夫·從東而來，即問之言：『我今熱渴，何處有水、清涼樹陰？我欲於中·飲浴、休憩，除其熱渴。』彼大丈夫，善知、善說，而告之言：『從此東行，有其二路，一左、一右。宜·從右路·勤力而行，決定當得至甘泉所，及庇清陰。』善男子！於意云何，彼熱渴者，雖聞如是泉及樹名，
15 思惟·往趣，能·除熱渴、獲清涼·不？」

[0806c11] 答言：「不也。何以故？要·依·示道，至·彼泉池，沐浴、飲用，方除熱渴，乃得清涼。」

[0806c12] 「善男子！菩薩，亦爾，不但唯以·聞、思·慧解，而能證入一切法門。善男子！言沙磧者，即謂生死。西來人者，謂諸眾生。熱，謂眾惑。渴，即貪愛。東來知道大丈夫者，即佛、菩薩，住一切智，得·法真性·平等·實義是也。得清淨水·無熱渴者，即自證悟真實是也。」

[0806c18] 復次，善男子！我今為汝·重說譬諭。汝應諦聽。善男子！假使·如來，住壽一劫，種種方便，以巧言辭，為閻浮人，說·天蘇陀·具足眾德·柔軟妙觸·色香美味。於意云何，彼諸眾生，如是聽受思惟之時，知天味不？」

25 [0806c23] 白言：「不也。」

[0806c23] 妙月告言：「此，亦如是。不·但聞、思，而能證入般若真性。」

[0806c24] 善財復言：「云何·菩薩善巧宣說，令諸眾生，真實得證？」

[0806c25] 妙月告言：「善男子！菩薩所證般若真性，是彼言說·決定正因。為由·證得此解脫·故，能為眾生善巧宣說。」

30 復次，菩薩具足十法，得此解脫，何等為十？一者、遠離諸不善法。二者、不違如來制戒。三者、遠離一切慳嫉。四者、供養一切如來。五者、勤修一切福業。六者、具足智慧。七者、具足方便。八者、具足大願。九者、具足厭離，十者、具足精進。若諸菩薩具足十法，證此解脫。

善男子！我唯知此無垢智光·菩薩解脫門。	etam ahaṃ, kula-putra, vi-mala-jñāna-pra-bhaṃ bodhisattva-vi-mokṣaṃ jñāmi /
如·諸菩薩摩訶薩，修行種種菩薩智門，	kiṃ mayā śakyam a-pra-māṇa-vi-mokṣa-pratīlabdhānāṃ bodhisattvānāṃ //

常勤作意，行·無上業，其心正直，志性調柔，常樂寂靜，安住大悲，不離世間，心無染著，諸所施為·不望恩報，常念·諸佛廣大境界，常思·諸佛真實妙法，常樂親近諸菩薩僧，常行·菩薩諸波羅蜜，常住·菩薩所證諸地，常觀·如來力、無所畏、不共佛法，證入·無量大三昧海·究竟解脫·真實法門

一一而我云何能知、能說彼功德行？	caryām jñātum guṇān vā vaktum
善男子！於此南方，	gaccha. kula-putra, idam ihaiva dakṣiṇā-pathe
有城，名廣大聲；	<u>rorukam</u> nāma <u>naḡaram</u> /
彼，有長者，名無勝軍。	tatra a-jīta-seno nāma <u>grha-patih</u> prati-vasati /
汝詣彼，問：	tam upa-saṃ-kramya, pari-prccha -
菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？」	katham bodhisattvena bodhisattva-caryāyām śikṣitavyam? katham prati-pattavyam? //
[0807a15] 是時，善財，禮妙月足，	atha khalu, <u>su-dhanah śresthi-dārah</u> <u>su-candrasya</u> <u>grha-pateh</u> pādau śirasābhi-vandya,
遶無數匝，	<u>su-candram</u> <u>grha-patim</u> an-eka-śata-sahasra-kṛtvah pra-dakṣiṇī-kṛtya,
慇懃瞻仰，一心戀慕，	punaḥ punar ava-lokya,
辭退而去。	<u>su-candrasya</u> <u>grha-pater</u> antikāt pra-krāntah // 48 //